

A Handbook of
Correcting English Erratum

英文錯別字手冊

· 香港 萬里書店 出版 ·

by Chien Jen

錢 仁 編 著

**A HANDBOOK OF
CORRECTING ENGLISH ERRATUM**

英文錯別字手冊

by CHIEN JEN

萬里書店出版

英文錯別字手冊

錢 仁 編 著

出 版 者：萬 里 書 店

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承 印 者：嶺南印刷公司

香港德輔道西西安里十三號

定 價：港 幣 三 元 六 角

版權所有・不准翻印

(一九七八年六月印刷)

PREFACE

前 言

許多學英語的朋友向我訴苦，說英文生字難記，尤其是那些拼法近似的字，更易混淆。翻開他們的練習簿，確實會發現不少錯別字，不是把 *dis* 寫成 *des*，就是把 *tan* 寫作 *ten*。

這不能完全歸咎於粗心大意。由於英語是拼音文字，因此有着許多讀音或字形近似的字彙，最易引起筆誤或混亂。有些字讀音完全一樣，如 *sun* (太陽)與 *son* (兒子)；有些字讀音相近，如 *virtual* (實質的)與 *virtue* (德行)；有些字母是不發音的，如 *honour* 中的 *h* 和 *wreck* 中的 *w*；有些則用外來語原音，如 *communique* 一字是法文外來語，*que* 發 [kei] 音，與普通 *que* 字尾只發輕微 *k* 音有所不同。此外，還有不規則的字形變化；有些字應加多一個字母，有些則應去掉某個字母；有些字讀音特別古怪等，都很使人傷腦筋。因此，系統地將它們整理排列，供學英語者作備忘，實在很有必要。

這本小冊子收集了上述各類容易寫錯或用錯的錯別字近一千五百個，以字典的形式編出，着重指出該字最易發生錯誤的地方。各字按英文字母順次排列，用(·)劃分音節，附注國際音標，並加扼要

的中文解釋。

關於本書所用之音節分點（·）符號，目的是想把英文字裏各明顯的音節分開，使讀者容易自行照國際音標及音節點（·）的指示而發音；譬如以 *dis·sa·tis·fy* 為例，便明顯地分成四個音節。須聲明的是：本書各字音節點（·）的用法，與一般附有點號（·）的分點方式稍有不同。坊間一些英文單字書本也有採用點號（·）把一個單字分成若干節，他們會將 *reader* 分成 *read·er*，而本書則將 *reader* 分成 *rea·der*。前者的分法不是照顧音節，而是照顧字源和字義，因為 *reader* 是從動詞 *read* 衍化而成；但寫成 *read·er* 則會令人產生一個錯覺，以為 *reader* 是發 ['ri:·ə] 音，其實 *reader* 是發 ['ri:·də] 音。又如舊式分法將 *proffer* 分成 *prof·fer*，這便會使人誤會此字有兩個 f 音，其實此字只發一個 f 音 ['prɔ·fə]，故本書將它分成 *pro·ffer*，將兩個 f 字母拼在一起應該只能發一個 f 音，使讀者不會產生混淆不清的感覺。舊式的分點法還有一種缺點：就是會將發單 s 音或雙 s 音的音節混亂，例如舊式分點法把 *possy* 這個字分成 *pos·sy*，但 *possy* 只發一個 s 音 ['pɔ·si]，因此本書把它分點成為 *po·ssy*，這樣便可明白指出本字只發一個 s 音。將 *possy* 分成 *pos·sy* 還有一個毛病，如果有人堅持說 *pos·sy* 這種分點法只讀出一個 s 音，那麼 *dis·sa·tis·fy* 便只能讀出兩個 s 音，其實 *dissatisfy* 是發三個 s 音的，這便是舊

式分點法的不完善之處。我們並不是要標奇立異，只是覺得舊式分點法不妥，不能正確地指示讀者發音，故嘗試採用一種新的較爲合理的分點法。由於新的分點法，沒有資料可資查勘，全憑編著者個人的見識，難免有不周，還望高明者指正。

本書書末附有“國際音標注音簡釋”，供大家研習發音之用。

這本小冊子如能對學生及自學者在避免錯別字方面起些作用，則是編者最大的願望了。

錢 仁謹識

一九六六·十·

CONTENTS

目 次

前 言

英文錯別字正文.....1-93

A	1	M.....	45
B	8	N.....	50
C	12	O.....	52
D	17	P	54
E	22	Q.....	65
F	26	R	66
G	28	S	70
H.....	31	T	81
I	33	U	86
J	40	V	87
K	41	W.....	90
L	44		

附：國際音標注音簡釋.....94

A

a·ba·cus [ˈæbəkəs] [名] 算盤 (單數)。

此字之單、複數容易弄錯，其複數名詞是 **abaci**。

a·ber·rant [æˈberənt] [形] 脫離常軌的。

此字之衍化字 **aberrance** 及 **aberration** 皆易漏寫一個 **r** 字母。

a·bet [əˈbet] [動] 唆使。

其名詞 **abettor** (煽動者)，分詞 **abetting** 及 **abetted** 皆是雙 **t**。

ab·hor [əbˈhɔː] [動] 厭惡。

其名詞 **abhorrence** 易漏寫一個 **r** 字母，且誤將 **en** 寫成 **an**。其分詞 **abhorring**, **abhorred** 也是雙 **r**。而其人稱名詞 **abhorrer** (厭惡者)，往往誤將 **er** 寫成 **or**。

a·breast [əˈbrest] [副] 相並。

此字易漏寫第二個 **a** 字母。

a·broad [əˈbrɔːd] [副] 海外。

此字易與副詞 **aboard** (在船上) 混淆。

ab·scess [ˈæbsɪs] [名] 膿瘡。

此字易漏寫 **c** 字母。

ab·sorb [əbˈsɔːb] [動] 吸收。

要留意其名詞 **absorption** 及形容詞 **absorptive**，其中之 **p** 字母是由 **b** 轉化而來的。

a·but [ə'bat]〔動〕 接連。

此字之分詞 *abutting* 及 *abutted* 都是雙 t 的。

ac·claim [ə'kleim]〔動〕 喝彩。

宜注意此字之名詞 *acclamation*，切不要多加上 i 字母。

ac·com·mo·date [ə'kɒmədeɪt]〔動〕 適應。

此字的名詞是 *accommodation*，應注意雙 c 與雙 m 字母。

ac·know·led·ge [ək'nɒlɪdʒ]〔動〕 承認。

其衍字 *acknowledging* 是去掉 e 而加上 ing。

ac·quit [ə'kwɪt]〔動〕 開釋。

其名詞 *acquittance*、*acquittal* 及其分詞 *acquitting*，*acquitted* 都是雙 t 字母。

ad·den·dum [ə'dendəm]〔名〕 補遺(單數)。

其複數名詞是 *addenda*。

ad·here [əd'hɪə]〔動〕 黏着。

其現在分詞是去掉 e 而加上 ing。

ad·lib [əd'lib]〔動〕 臨時穿插。

其分詞 *adlibbing* 及 *adlibbed* 均是雙 b 字母。

ad·mis·si·ble [əd'mɪsəbl]〔形〕 可容納的。

此字常易誤作 *admissable*。

ad·mit [əd'mɪt]〔動〕 准入。

此字之名詞 *admittance*，副詞 *admittedly* 及分詞 *admitting*，*admitted* 均是雙 t 字母。

a·dul·ter·y [ə'dʌltəri]〔名〕 通姦。

它的人稱名詞 *adulterer* (姦夫) 是 er 字尾；

adulteress (淫婦) 是 ess 字尾; 其形容詞
adulterous (通姦的) 是 ous 字尾。

ad·van·ta·geous [ædvən'teidʒəs] [形] 有利的。

其中之 van 多誤作 ven。

ad·ven·tu·rer [əd'ventʃərə] [名] 冒險家。

此字 ven 多誤作 van, er 多誤作 or。

ad·vi·ce [əd'vais] [名] 忠告。

極易與動詞 advise (əd'vaiz) 混淆。其衍字皆
從動詞衍生。

af·fa·ble ['æfəbl] [形] 慇懃的。

注意雙 f。

af·fair [ə'fɛə] [名] 事情。

注意雙 f。

a·gate ['ægət, 'ægit] [名] 瑪瑙。

注意單 g 字母。

al·co·hol ['ælkəhɒl] [名] 酒精。

此字多易在 co 後誤加 l 字母。

al·ga ['ælgə] [名] 海藻 (單數)。

其複數是 algae ['ældʒi:]。

al·ge·bra ['ældʒibrə] [名] 代數學。

此字之形容詞是 algebraic。

al·lot [ə'lot] [動] 分配。

此字常會漏寫一個 l 字母, 其分詞 allotting 及
allotted 應注意雙 t 字母。

al·rea·dy [ɔ:l'redi] [副] 已經。

此字是敘述已往之事, 常與 all ready 混淆。

all ready 是“預備”之意，多指將來之事。注意是由 all 及 ready 兩個英文字組合而成的。

al·tar [ˈɔ:l̩tə] [名] 祭壇。

此字與動詞 alter (變更)的發音完全一樣，其國際音標也一樣，只是 ar 與 er 不同寫法。

al·though [ɔ:l̩ˈðou] [連] 雖然。

此字多誤寫作 althrough。

a·lum·na [əˈlʌmnə] [名] 女畢業生。

其複數名詞是 alumnae。

a·lum·nus [əˈlʌmnəs] [名] 學生。

其複數名詞是 alumni，易與上述 alumna, alumnae 混淆。

a·ma·teur [ˈæmətəː, æməˈtjuə] [形][名]

業餘藝術家。

此字之尾截字母常易寫錯。

am·bi·dex·trous [ˈæmbiˈdekstrəs] [形]

懷有二心的。

此字之 ous 常易誤作 ious。

a·moe·ba [əˈmi:bə] [名] 變形蟲 (單數)。

此字之 o 字母不發音，故常易漏寫。其複數名詞是 amoebae。

am·pu·tate [ˈæmpjuteit] [動] 切斷。

其人稱名詞 amputee (被切斷臂或腿的人)，是 ee 字尾，不同於一般 or 或 er 字尾的人稱名詞。

a·nal·ge·sia [ænælˈdʒi:ziə] [名] 無痛。

其形容詞是 analgesic (無痛的)。

a·na·ly·sis [əˈnæləsis] [名] 分析。

其複數名詞是 analyses, 與一般之單數轉複數規則不同。其人稱名詞是 analyst (分析者)。

其形容詞是 analytic (分析的)。

a·nar·chy [ˈænəki] [名] 無政府狀態。

此字之 ch 作 k 音, 最易寫錯。其人稱名詞是 anarchist (無政府主義者), 字尾是 ist, 也與普通人稱名詞不同。

an·cil·lar·y [ænˈsiləri] [形] 補助的。

此字常漏寫一個 l 字母。

an·nals [ˈænlz, ˈænəlz] [名] 紀錄 (複數)。

此字常易漏寫 s 及一個 n。

an·no·tate [ˈænouteit] [動] 註解。

此字及其衍字, 常易漏寫 n 字母。

an·nul [əˈnʌl] [動] 取消。

此字常易漏寫一個 n 字母。其分詞 annulling 及 annulled、形容詞 annulable 都是雙 l 字母。

an·ten·na [ænˈtenə] [名] 觸角。

其複數名詞是 antennae。

an·ti·cli·max [ˈæntiˈklaɪmæks] [名] 虎頭蛇尾。

其形容詞是 anticlimactic (虎頭蛇尾的), 易把末尾之 mactic 弄錯。

an·tique [ænˈti:k] [形] [名] 古代的, 古代。

注意 que 只發 k 音。

an·ti·sep·tic [æntiˈseptik] [形] 防腐的。

其動詞是 antisepticize (防腐), 宜注意最後音節之變化。

a·pa·thy [ˈæpəθi]〔名〕 漠不關心。

其形容詞是 apathetic (漠不關心的)。

a·phro·di·si·ac [æfroˈdiziæk]〔名〕 媚藥。

其字尾 iac 常誤寫爲 ic。

a·pie·ce [əˈpi:s]〔副〕 每, 各。

此字常易把 ie 互置。

a·po·ca·lyp·se [əˈpɒkəlɪps]〔名〕 啓示。

其形容詞是 apocalyptic (啓示的)。

a·po·lo·gy [əˈpɒlədʒi]〔名〕 道歉。

其形容詞是 apologetic (道歉的), 動詞是 apologize, 常易與其名詞混淆。

a·po·ple·xy [ˈæpɒpleksi]〔名〕 中風。

其形容詞是 apoplectic (中風的)。

ap·pall [əˈpɔ:l]〔動〕 使驚駭。

此字易漏寫一個 p 字母。

ap·pa·ra·tus [æpəˈreɪtəs]〔名〕 器具。

注意雙 p 字母。

ap·pa·rent [əˈpærənt]〔形〕 明白的。

此字常易漏寫一個 p 字母。

ap·pel·la·tion [æpəˈleɪʃən]〔名〕 名稱。

此字常易漏寫一個 l 字母。

ap·plaud [əˈplɔ:d]〔動〕 拍手喝彩。

此字常易與名詞 applause (喝彩) 混亂。

ap·pli·que [æˈpli:keɪ]〔名〕〔動〕 縫飾。

本來 que 字尾只發輕微之 k 音，但此字是法文外來語，故 que 發 kei 音。

ap·point [ə'pɔɪnt]〔動〕任命，指定。

其人稱名詞是 appointee (被任命者)，ee 字尾與普通的 er 或 or 字尾不同。

ap·prai·se [ə'preɪz]〔動〕評價。

此字常易漏寫 i 字母。

ar·bor [ˈɑ:bə]〔名〕喬木。

其形容詞特別古怪，是 arboreal (喬木的)。

ar·chae·o·lo·gy [ɑ:ki'ɒlədʒi]〔名〕考古學。

此字 ae 只發 i 音，宜注意。

ar·gue [ˈɑ:gju:]〔動〕爭論。

此字之現在分詞是去掉 e，加上 ing，即 arguing。

其名詞是 argument。

ar·thri·tis [ɑ:'θraɪtɪs]〔名〕關節炎。

其形容詞很特別，是 arthritic (關節炎的)。

as·sail [ə'seɪl]〔動〕攻擊。

此字常易漏寫一個 s 字母。

a·ssa·ssin [ə'sæsin]〔名〕刺客。

此字應注意兩雙 s 字母。

at·ta·ché [ə'tæʃeɪ]〔名〕(大使、公使的)隨員。

此字是法文外來語，故 ché 發 fei 音。

a·va·lan·che [ˈævələ:nʃ]〔名〕崩落。

此字之 che 只發 ʃ 音。

a·vant·garde [ˈævɑ:ŋ'ɡɑ:d]〔名〕先鋒。

此字是法文外來語，末尾之 e 字不發音，易被

漏寫。

awe [ɔ:] [名] [動] 畏懼。

其形容詞是 **awesome** (可怕的)，現在分詞是 **awing**。

B

ba·cil·lus [bə'siləs] [名] 桿狀菌 (單數)。

此字常漏寫一個 l 字母。其複數名詞是 **bacilli**。

bac·te·ria [bæk'tiəriə] [名] 細菌 (複數)。

其單數名詞是 **baterium**。

ba·ga·telle [bægə'tel] [名] 瑣事。

此字是法文外來語，因 e 字尾不發音，故易漏寫。

ban·deau [bæn'dou] [名] 束髮帶 (單數)。

此字是法文外來語，其複數名詞是 **bandeaux**，字尾 x，相當於英文之複數加 s。

bane·ful [ˈbeɪnful] [形] 有害的。

此字常易漏寫 e 字母。

ba·ro·me·ter [bə'rɒmɪtə] [名] 氣壓計。

其形容詞是 **barometric** (氣壓計的)。

bar·ra·cu·da [bærə'ku:də] [名] 梭魚。

此字之單、複數都是同一個字。

ba·sis [ˈbeɪsɪs] [名] 基礎。

此字多用作比喻，常與 **base** 互相通用，其複數是 **bases**。

ba·sso [ˈbæsou] [名] 低音部。

此字常易漏寫一個 s 字母。

ba·tiste [bæ'ti:st] [名] 幼麻布。

此字常易漏寫 e 字母。

bat·ta·lion [bæ'tæljən] [名] 營，大隊(軍事上的名詞)。

其複數解作“大軍”。此字常易漏寫一個 t 字母。

be·lea·guer [bi'li:gə] [動] 圍攻。

此字首兩個 e 字母易誤寫作 i, a 及 u 字母常易漏寫。

be·lief [bi'li:f] [名] 信心，信仰。

此字及其動詞 believe, 常易將 ie 寫作 ei。

bel·li·ge·ren·ce [bi'lidʒərənsi] [名] 交戰狀態。

此字首之 e 字母易誤作 i, 並易漏寫一個 l 字母。

be·ne·dic·tion [beni'dikʃən] [名] 祝福。

與形容詞 benedictory (祝福的)、名詞 benefactor (施主)、形容詞 beneficent (慈善的)、形容詞 beneficial (有益的) 以及名詞 benefit (利益) 等, 都易將 ne 字母誤作 ni。

be·sie·ge [bi'si:dʒ] [動] 包圍。

此字及其名詞 besiegement, 常易把 ie 誤作 ei。

be·tray [bi'trei] [動] 背叛。

此字之名詞是 betrayal。

be·troth [bi'trouð] [動] 訂婚。

此字之名詞是 betrothal。

be·wail [bi'weil] [動] 悲傷。

此字之 w 字母常易誤作 v 字母。

bi·an·nual [bai'ænjuəl] [形] 一年兩次的。

此字常易漏寫一個 n 字母。

Bi·ble ['baible] [名] 聖經。

其形容詞是 Biblical。

bi·cen·ten·nial [baisen'tenjəl] [形] [名]

二百週年(的)。

此字常易漏寫雙 n 字母中之一個。

bid [bid] [動] 出價。

其現在分詞是 bidding, 雙 d 字母, 可當名詞用。

bi·let·doux ['bilei'du:] [名] 情書。

此字是法文外來語, 故 x 不發音。

bir·die ['bæ:di] [名] 小鳥 (愛稱)。

字尾 ie 多誤作 y。

bi·se·xual ['bai'seksjuəl] [形] 兩性的。

此字易漏寫 u 字母。

bi·vou·ac ['bivuæk] [名] [動] 露營。

末尾之 ouac 字母易寫錯。

bi·zarre [bi'zɑ:] [形] 奇怪的。

此是法文外來語, 故 re 不發音, 很易寫錯。

blas·pheme [blæs'fi:m] [動] 發惡言。

此字易漏寫末尾之 e 字母, 並常易把前面之 e 字寫作 i。其人稱名詞是 blasphemer。

bli·the [blaið] [形] 歡樂的。

此字常易漏寫 e 字母, 同時將 i 之發音弄錯, 並誤作動詞用。